

No. 31468

**CHINA
and
UKRAINE**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of
investments. Signed at Beijing on 31 October 1992**

Authentic texts: Chinese and Ukrainian.

Registered by China on 9 January 1995.

**CHINE
et
UKRAINE**

**Accord relatif à l'enconragement et à la protection récipro-
que des investissements. Signé à Beijing le 31 octobre
1992**

Textes authentiques : chinois et ukrainien.

Enregistré par la Chine le 9 janvier 1995.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

副 本

中华人民共和国政府和乌克兰政府关于 鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和乌克兰政府(以下简称“缔约双方”),愿鼓励和保护缔约一方的投资者在缔约另一方领土内投资,并为之创造良好的条件。

根据相互尊重主权和平等互利的原则,为发展两国的经济合作,达成协议如下:

第 一 条

在本协定内:

一、“投资”一词系指依照接受投资缔约一方的法律和法规在其领土内所投入的各种资产,尤其是:

(一)动产和不动产及财产权利;

(二)在企业 and 公司中的股份或其他形式的参股;

(三)金钱请求权或具有经济价值的行为请求权;

(四)著作权,工业产权、例如专利、有益样品、工业设计及样品、商标及服务标志、商名、产地名称,“专有技术”和商誉;

(五)依照法律或合同授予的从事经济活动的权利,尤其是勘探和开发自然资源的权利。

二、“投资者”一词对缔约任何一方系指:

—根据缔约一方法律和法规为其公民的自然人;

—根据缔约一方领土内的现行法律和法规设立的企业和公司；

但条件是自然人、企业或公司根据缔约一方法律和法规应有权在缔约另一方领土内进行投资。

三、“收益”一词系指投资所产生的款项，包括，但不限于利润、股息和提成费。

四、“领土”一词系指：

—中华人民共和国的领土和乌克兰的领土。

—缔约一方根据国际法对其行使主权和管辖权的与其海岸线相毗邻的海域。

第 二 条

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资，并依照其法律和法规允许此种投资。

二、缔约一方将根据其法律和法规为在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方公民获得签证和工作许可提供协助。

第 三 条

一、缔约一方应在其领土内保障缔约另一方投资者的投资和与该投资有关的活动受到公平的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇，应不低于给任何第三国投资者的投资和与投资有关的活动待遇。

三、本条第一、二款的规定不适用于缔约一方根据下述情况对任何第三国投资者或其投资提供的或将提供的优惠和特权：

(一)参加自由贸易区,关税或经济同盟,经济互助组织或者缔约一方在本协定签署前生效的向上述组织参加者提供类似优惠和特权的国际协定;

(二)关于税收问题的国际协定和其他税收协议;

(三)关于边境贸易问题的协议。

第 四 条

一、缔约一方投资者在缔约另一方领土内的投资不得被实行国有化、征收或者对其采取具有类似国有化、征收效果的其他措施(以下简称“征收”),除非为了公共利益的需要,依照法律确定的程序,在非歧视性基础上并给予补偿时才可采取此种措施。

二、本条第一款规定的补偿应根据投资在征收之日实际价值计算,补偿的支付不应无故迟延,补偿应能兑换并自由地从缔约一方领土内汇到缔约约一方领土内。

三、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资,如果由于战争、紧急状态、国内骚乱和其他类似情况而遭受损失,若在其领土内进行投资的缔约一方采取补偿损失措施或其他有关措施,其给予该投资者的待遇不应低于给予任何第三国投资者的待遇。

第 五 条

缔约一方应依照其法律和法规,保证缔约另一方投资者在履行全部纳税义务后汇出与投资有关的款项,包括:

(一)本协定第一条第三款确定的“收益”;

(二)投资的全部或部分清算款项;

(三)技术援助、技术服务和管理费的支付;

(四)与投资有关的贷款协定的支付;

(五)缔约另一方公民在缔约前者一方领土内进行与投资有关的工作和服务并依照法律和法规规定的数额所获得的工资和其他酬金。

第 六 条

本协定第四条、第五条所述的款项汇出,应依照在其领土内进行投资的缔约一方的外汇的管理法规以汇出当日的汇率进行。

第 七 条

如果缔约方或其指定代理在为其投资者的投资提供保障的基础上对投资者给予补偿,那第该缔约方或其指定代理就以代位形式拥有本协定规定的投资者相应的权力。

第 八 条

本协定也适用于由缔约一方的投资者在本协定生效前根据缔约另一方的法律和法规在其领土内所进行的投资。

第 九 条

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争议应尽可能通过外交途径解决。

二、如在缔约一方提出争议之日起六个月内通过该方式不能解决争议,根据缔约任何一方的要求,应将争议提交专设仲裁庭。

三、仲裁庭由三名仲裁员组成,按下列方式设立:在缔约一方收到缔约另一方关于将争议提交仲裁的书面通知之日起的两个月内缔约每一方应各任命一名仲裁员。该两名仲裁员应在第二名仲裁员任命之日起两个月内推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员,并经缔约双方同意担任首席仲裁员。

四、如果在收到关于将争议提交仲裁庭的书面通知后四个月内仲裁庭尚未组成,缔约任何一方在无其他约定时,可以提请国际法院院长作出必要的任命。如果国际法院院长是缔约任何一方的公民,或由于其他原因不能履行上述职责,应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官作出必要的任命。

五、仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依据本协定的规定和公认的国际法原则作出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的,对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求,仲裁庭应说明其裁决的理由。

七、缔约每一方应负担与其任命的仲裁员活动有关的费用及参加仲裁程序代表的费用。与首席仲裁员活动有关的费用及其他费用由缔约双方平均负担。

第十 条

一、缔约一方与缔约另一方投资者之间任何有关征收补偿数额的争议可提交仲裁庭。

二、该仲裁庭应按下列方式逐案设立:争议双方应各任命一名仲裁员,该两名仲裁员推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为首席仲裁员。头两名仲裁员应在书面通知争议提交仲裁之日起的两个月内任命,首席仲裁员应在四个月内推选。如在规定的期限内,仲裁庭尚未组成,争议任何一方提请斯德哥尔摩商会仲裁院主席作出必要的任命。

三、仲裁庭应自行制定其程序规则,在此种情况下仲裁庭在制定程序时可以参照斯德哥尔摩商会仲裁院规则。

四、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的,对争议双方具有拘束力。缔约每一方根据各自的法律应对执行仲裁庭裁决承担义务。

五、仲裁庭应根据本协定的规定,在其领土内进行投资的缔约一方的法律和法规(包括其冲突规范)以及公认的国际法原则作出裁决。

六、争议每一方应负担与其任命的仲裁员活动有关的费用及参加仲裁程序代表的费用。与首席仲裁员活动有关的费用及其他费用应由争议双方平均负担。

第十一条

如果缔约一方根据其法律和法规或缔约双方为其成员的国际协定给予缔约另一方投资的投资或投资有关的活动的待遇较本协定的规定更为优惠,应从优适用。

第十二条

一、缔约双方代表可根据需要为下述目的进行会晤:

- (一)研究本协定的适用问题;
- (二)就投资的法律问题和进行投资的可能性交换信息;
- (三)解决因投资引起的争议;
- (四)研究与投资有关的其他事宜;
- (五)研究关于本协定可能的修改和补充的建议。

二、若缔约一方建议就本条第一款所列的任何事宜进行磋商，缔约另一方应及时作出反应。磋商可轮流在北京和基辅举行。

第十三条

一、本协定于缔约双方在相互书面通知已完成各自国内法律程序之日后的第三十天开始生效，有效期为五年。

二、如缔约一方未在本条第一款规定的有效期满前到少一年书面通知缔约另一方终止本协定，本协定将继续有效。

三、本协定第一个五年有效期满后，缔约一方可随时书面通知缔约另一方终止本协定。该通知自缔约另一方收到之日起十二个月后生效。

四、第一至第十二条的规定对本协定终止之日前进行的投资应自本协定终止之日起继续有效十五年。

由各自政府正式授权其签字代表签署本协定，以昭信守。

本协定于一九九二年十月三十一日在北京签订。一式两份，每份都用中文和乌克兰文写成。两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府

乌克兰政府

代 表

代 表

佟 志 广

盖 尔 茨

(签 字)

(签 字)

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА МІЖ УРЯДОМ КИТАЙСЬКОЇ НАРОДНОЇ РЕСПУБЛІКИ І УРЯДОМ УКРАЇНИ ПРО ЗАОХОЧЕННЯ ТА ВЗАЄМНИЙ ЗАХИСТ ІНВЕСТИЦІЙ

Уряд Китайської Народної Республіки і Уряд України, які надалі іменуються "Договірні Сторони",

бажаючи заохочувати, захищати і створювати сприятливі умови для інвестицій інвесторів однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони,

грунтуючись на принципах суверенітету, рівності та взаємної вигоди,

з метою розвитку економічного співробітництва між двома державами,

домовились про нижчезикладене:

СТАТТЯ 1

Для цілей цієї Угоди:

1. Термін "інвестиції" означає всі види цінностей, які вкладені на території Договірної Сторони, яка приймає інвестиції відповідно до її законодавства, включаючи, зокрема:

а/ рухоме та нерухоме майно та майнові права;

б/ акції або інші форми участі в підприємствах та компаніях;

в/ права вимоги по грошовим коштам та будь-яким зобов'язанням, що мають економічну цінність;

г/ авторські права, права на промислову власність (такі як патенти, корисні зразки, промислові протекти або зразки, торговельні знаки та знаки обслуговування, фірменні назви, покажчики походження), "ноу-хау" та "гудвілл";

д/ права на здійснення економічної діяльності, що надаються відповідно до законодавства або договорами, включаючи, зокрема, права на здійснення розвідки та експлуатації природних ресурсів.

2. Термін "інвестор" означає стосовно кожної з Договірних Сторін:

- фізичні особи, які є громадянами цієї Договірної Сторони відповідно до її законодавства;

- підприємства і компанії, засновані відповідно до чинного на території цієї Договірної Сторони законодавства;

- за умови, що фізична особа, підприємства чи компанії правомочні у відповідності до законодавства цієї Договірної Сторони здійснити інвестиції на території іншої Договірної Сторони.

3. Термін "прибутки" означає суми, які отримані внаслідок інвестицій і, зокрема, але не виключно: прибуток, дивіденди, відсотки та ліцензійні винагороди.

4. Термін "територія" означає:

- територію Китайської Народної Республіки та територію України відповідно;

- морські райони, що прилягають до узбережжя відповідної Договірної Сторони, над якими ця Сторона здійснює суверенні права або юрисдикцію відповідно до міжнародного права.

СТАТТЯ 2

1. Кожна з Договірних Сторін заохочуватиме інвесторів іншої Договірної Сторони здійснювати інвестиції і допускатиме такі інвестиції на свою територію відповідно до свого законодавства.

2. Кожна з Договірних Сторін відповідно до свого законодавства надаватиме сприяння в отриманні громадянами іншої Договірної Сторони віз та дозволів на роботу в зв'язку з інвестиціями, здійсненими на її території.

СТАТТЯ 3

1. Кожна з Договірних Сторін зобов'язується забезпечувати на своїй території різноправний режим та захист відносно інвесторів іншої Договірної Сторони і діяльності, пов'язаної з такими інвестиціями.

2. Режим, згаданий в пункті 1 цієї статті, буде не менш сприятливим, аніж режим, який надається відносно інвестицій інвесторів будь-якої третьої держави та діяльності, пов'язаної з такими інвестиціями.

3. Положення пунктів 1 та 2 цієї статті не поширюються на пільги і переваги, які Договірна Сторона надає або надасть в майбутньому інвесторам будь-якої третьої держави або їх інвестиціям на основі:

- її участі в зоні вільної торгівлі, митному або економічному союзі, організації економічної взаємодопомоги або в міжнародній угоді, що передбачає пільги та переваги, подібні до тих, які надаються Договірною Стороною учасникам зазначених організацій, та набравшій чинності до дати підписання цієї Угоди;

- міжнародної угоди або іншої домовленості з питань оподаткування;

- домовленості з питань прикордонної торгівлі.

СТАТТЯ 4

1. Інвестиції інвесторів однієї з Договірних Сторін, здійснені на території іншої Договірної Сторони, не можуть бути націоналізовані, рекавізовані або піддані іншим заходам, що мають аналогічні націоналізації або реквізиції наслідки (далі "реквізиція"), за винятком випадків, коли такі заходи здійснюються у громадських інтересах, при дотриманні встановленого законодавством порядку, на недискримінаційній основі і супроводжуються виплатою компенсації.

2. Компенсація, яка передбачена в пункті 1 цієї статті, буде розраховуватись на основі реальної вартості інвестицій на момент їх рекавізації і має сплачуватись без необґрунтованої затримки, бути конвертованою та такою, що вільно переказується з території однієї Договірної Сторони на територію іншої Договірної Сторони.

3. Якщо інвестиціям інвесторів однієї Договірної Сторони буде завдано збитків на території іншої Договірної Сторони внаслідок війни, надзвичайного стану, громадських безладів або інших подібних обставин, Договірна Сторона, на території якої здійснені інвестиції, в разі прийняття нею заходів по відшкодуванню збитків або інших відповідних заходів, надасть цим інвесторам режим не менш сприятливий, ніж той, який надається інвесторам будь-якої третьої держави.

СТАТТЯ 5

Кожна з Договірних Сторін відповідно до свого законодавства гарантує інвесторам іншої Договірної Сторони після виконання ними всіх податкових зобов'язань переказ сум в зв'язку з інвестиціями, включаючи:

- а/ прибутки, як вони визначені в пункті 3 статті 1 цієї Угоди;
- б/ суми від повної або часткової ліквідації інвестицій;
- в/ платежі за технічну допомогу, технічне обслуговування і управлінський досвід;
- г/ платежі, здійснені відповідно до кредитної угоди в зв'язку з інвестиціями;
- д/ заробітну плату та інші винагороди, які отримують громадяни іншої Договірної Сторони за роботу та послуги, що виконуються у зв'язку з інвестиціями, здійсненими на території першої Договірної Сторони, у розмірі, який передбачений її законодавством.

СТАТТЯ 6

Переказ сум відповідно до статей 4 і 5 цієї Угоди буде здійснюватися за обмінним курсом, що діє на дату переказу відповідно до правил валютного регулювання Договірної Сторони, на території якої здійснено інвестицію.

СТАТТЯ 7

Якщо Договірна Сторона або призначений нею посередник на основі гарантії, виданої ними стосовно інвестицій інвестора цієї Договірної Сторони, проводять виплату інвестицій інвестору, то перша Договірна Сторона або призначений нею посередник одержують в порядку суброгації відповідні права інвестора, які випливають з цієї Угоди.

СТАТТЯ 8

Ця Угода застосовуватиметься також до інвестицій, здійснених на території однієї з Договірних Сторін відповідно до її законів і правил інвесторами іншої Договірної Сторони до моменту набрання чинності цієї Угодою.

СТАТТЯ 9

1. Спори між Договірними Сторонами стосовно тлумачення або застосування цієї Угоди будуть по можливості вирішуватись по дипломатичних каналах.

2. Якщо спір не може бути вирішений таким чином на протязі шести місяців від дати порушення спору однією з Договірних Сторін, його буде за проханням будь-якої з Договірних Сторін передано до арбітражного суду "ad hoc".

3. Арбітражний суд складається з трьох арбітрів і створюється наступним чином: протягом двох місяців від дати отримання однією з Договірних Сторін письмового повідомлення іншої Договірної Сторони про передачу спору до арбітражу кожна з Договірних Сторін призначає по одному арбітру. Ці два арбітри протягом двох місяців від дня призначення другого арбітра зберуть третього арбітра - громадянина третьої держави, яка має дипломатичні відносини з обома Договірними Сторонами, який з дозволу Договірних Сторін призначається Головою арбітражного суду.

4. Якщо арбітражний суд не буде створений протягом чотирьох місяців від дати отримання письмового повідомлення про передачу спору до арбітражного суду, будь-яка з Договірних Сторін може, за відсутності іншої домовленості, запропонувати Голові Міжнародного Суду зробити необхідні призначення. Якщо Голова є громадянином однієї з Договірних Сторін або з іншої причини не може виконати зазначену функцію, то зробити необхідні призначення може бути запропоновано наступному по старшинству члену Міжнародного Суду, який не є громадянином жодної з Договірних Сторін.

5. Арбітражний суд сам встановлює правила процедури. Суд приймає рішення відповідно до положень цієї Угоди і загально-визнаних принципів міжнародного права.

6. Арбітражний суд приймає рішення більшістю голосів, ці рішення є остаточними і мають обов'язкову силу для обох Договірних Сторін. За проханням будь-якої з Договірних Сторін арбітражний суд пояснить мотиви свого рішення.

7. Кожна з Договірних Сторін буде нести витрати, пов'язані з діяльністю призначеного нею арбітра та її представництвом в арбітражному процесі. Витрати, пов'язані з діяльністю голови, та інші витрати Договірні Сторони нестимуть у рівних частках.

СТАТТЯ 10

1. Будь-який спір між однією Договірною Стороною та інвестором іншої Договірної Сторони, що стосується розміру компенсації у випадку ревізії, може бути переданий до арбітражного суду.

2. Такий арбітражний суд створиться для кожного конкретного випадку наступним чином: кожна зі сторін в спорі призначить по одному арбітру, а ці два арбітри оберуть громадянина третьої держави, яка має дипломатичні відносини з обома Договірними Сторонами, як арбітра-голову.

Перші два арбітри призначаються протягом двох місяців, а голова обирається протягом чотирьох місяців від дня письмового повідомлення про передачу спору на розгляд арбітражу. Якщо протягом зазначених термінів арбітражний суд не буде створений, кожна зі сторін спору може запропонувати Голові Арбітражного інституту Стокгольмської торговельної палати зробити необхідні призначення.

3. Арбітражний суд сам встановлює правила процедури. При цьому суд може у ході визначення процедури прийняти в якості керівництва Правила Арбітражного інституту Стокгольмської торговельної палати.

4. Арбітражний суд виносить своє рішення більшістю голосів. Таке рішення буде остаточним та обов'язковим до виконання для обох сторін спору. Кожна Договірна Сторона зобов'язується виконати рішення арбітражного суду відповідно до свого національного законодавства.

5. Арбітражний суд виносить рішення відповідно до положень цієї Угоди, законодавства Договірної Сторони, на території якої здійснено інвестиції, включаючи її колізійні норми, а також загальноновизнаними принципами міжнародного права.

6. Кожна зі сторін спору буде нести витрати, пов'язані з діяльністю призначеного нею арбитра та її головуванням в арбітражному процесі. Витрати, пов'язані з діяльністю голови, та інші витрати сторони нестимуть в рівних частках.

СТАТТЯ 11

Якщо одна з Договірних Сторін відповідно до свого законодавства або міжнародної угоди, учасниками якої є обидві Договірні Сторони, надає інвестиціям інвесторів іншої Договірної Сторони або діяльності, пов'язаній з такими інвестиціями, режим більш сприятливий, аніж режим, наданий цією Угодою, то буде застосовуватися більш сприятливий режим.

СТАТТЯ 12

1. Представники обох Договірних Сторін будуть у міру необхідності проводити зустрічі з метою:

- а/ вивчення питань застосування цієї Угоди;
- б/ обміну інформацією щодо правових питань інвестицій та про можливість їх здійснення;
- в/ вирішення спорів, що виникають у зв'язку з інвестиціями;
- г/ вивчення інших питань, пов'язаних з інвестиціями;
- д/ розгляду пропозицій про внесення можливих змін та доповнень до цієї Угоди.

2. Якщо будь-яка з Договірних Сторін запропонує провести консультації з будь-якого питання, передбаченого у пункті 1 цієї статті, інша Договірна Сторона негайно дасть відповідь і консультації будуть проводитись по чергово у Пекіні та Києві.

СТАТТЯ 13

1. Ця Угода набуває чинності за сплином тридцяти днів від дати письмового повідомлення Договірними Сторонами одна одну про виконання ними відповідних конституційних процедур та діятиме протягом п'яти років.

2. Ця Угода залишатиметься чинною, якщо жодна з Договірних Сторін письмово не повідомить іншу Договірну Сторону про її припинення принаймні за один рік до закінчення строку, визначеного в пункті 1 цієї статті.

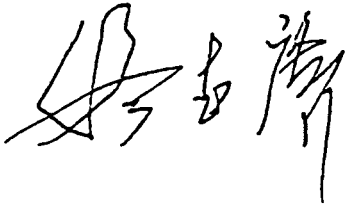
3. За сплином початкового п'ятирічного строку кожна з Договірних Сторін може в будь-який час припинити дію цієї Угоди, письмово повідомивши про свої наміри іншу Договірну Сторону. Таке повідомлення набирає чинності після дванадцяти місяців від дати його отримання іншою Договірною Стороною.

4. Щодо інвестицій, здійснених до дати припинення дії цієї Угоди, положення статей 1-11 залишатимуться чинними протягом наступних п'ятнадцяти років, відліковуючи від дати припинення дії цієї Угоди.

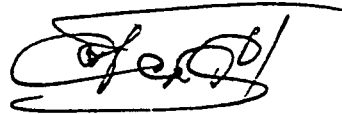
На посвідчення чого представники, які підписалися нижче, належним чином уповноважені своїми Урядами, підписали цю Угоду.

Здійснено у м.Пекіні ³¹ жовтня 1992 року у двох примірниках, кожний китайською та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд
Китайської Народної Республіки:



За Уряд
України:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to promote, protect and create favourable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

On the basis of the principles of sovereignty, equality and mutual advantage,

With a view to developing economic cooperation between the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of all assets invested in the territory of the Contracting Party receiving the investment in accordance with its legislation, including in particular:

(a) Movable and immovable property and property rights;

(b) Shares in or any other forms of participation in a business enterprise or company;

(c) Claims to money and any obligations having a financial value;

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents, useful samples, industrial plans or models, trademarks and service marks, trade names, indicators of origin), and rights in respect of know-how and goodwill.

2. The term "investor" means with regard to each Contracting Party:

— Natural persons who are citizens of that Contracting Party in accordance with its laws;

— Enterprises and companies constituted under the law in force in the territory of that Contracting Party;

provided that that natural person, enterprise or company is competent, in accordance with the laws of that Contracting Party, to make investments in the territory of the other Contracting Party.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and, in particular but not exclusively, profit, dividends, interest and licence fees.

4. The term "territory" means:

¹ Came into force on 29 May 1993, i.e., 30 days after the Parties had notified each other (on 15 December 1992 and 29 April 1993) of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 13 (1).

- The territory of the People's Republic of China and the territory of Ukraine, respectively;
- Those maritime areas adjacent to the littoral of the respective Contracting Party, over which the Party concerned exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article 2

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation, assist citizens of the other Contracting Party in obtaining visas and work permits in connection with investments made in its territory.

Article 3

1. Each Contracting Party shall accord in its territory equitable treatment and protection to investors of the other Contracting Party and to activities related to such investments.

2. The treatment mentioned in paragraph 1 of this article shall be no less favourable than the treatment that is accorded to investments of investors of any third State or to activities related to such investments.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to any privileges or advantages that the Contracting Party accords or shall in future accord to investors of any third State or their investments on the basis of:

- Its participation in a free-trade area, a customs or economic union, a mutual economic assistance organization, or an international agreement that provides for privileges and advantages similar to those accorded by the Contracting Party to participants in the aforementioned organizations and which entered into force before the date of signature of this Agreement;
- An international taxation agreement or other arrangement relating to taxation;
- A border-trade agreement.

Article 4

1. Investments of investors of either Contracting Party made in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to other measures the effects of which would be similar to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation"), unless such measures are taken in the public interest, in accordance with the procedure established by law, are not discriminatory and are accompanied by compensation.

2. The compensation provided for in paragraph 1 of this article shall be calculated on the basis of the real value of the investments at the time of their expropriation and shall be paid without undue delay and be convertible and freely transferable from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party.

3. If the investments of investors of one Contracting Party suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of emergency, civil unrest or other similar circumstances, the Contracting Party in whose territory the

investments were made shall, in the event that it takes measures to compensate for losses or takes other relevant measures, accord to such investors treatment no less favourable than that which it accords to investors of any third State.

Article 5

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws, guarantee to investors of the other Contracting Party, after the discharge by them of all tax obligations, the transfer of funds in connection with the investments, including:

- (a) Returns, as defined in article 1, paragraph 3, of this Agreement;
- (b) Funds arising from the total or partial liquidation of the investments;
- (c) Payments for technical assistance, technical services and managerial experience;
- (d) Payments made under credit arrangements relating to the investments;
- (e) Salary and other remuneration received by citizens of the other Contracting Party for labour and services performed in connection with the investments made in the territory of the first Contracting Party at the rates provided for under its laws.

Article 6

The transfer of funds in accordance with articles 4 and 5 of this Agreement shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

Article 7

If one Contracting Party or its designated agency, under an indemnity given by them in respect of investments of an investor of that Contracting Party, makes a payment to the investor, the first Contracting Party or its designated agency shall assume, by virtue of subrogation, the corresponding rights available to the investor under this Agreement.

Article 8

This Agreement shall also apply to investments made in the territory of one Contracting Party in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

Article 9

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months from the date on which the dispute was initiated by one Contracting Party, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an *ad hoc* arbitral tribunal.

3. An arbitral tribunal shall consist of three arbitrators and be constituted in the following way: within two months of the date of receipt by one Contracting Party of written notification by the other Contracting Party that the dispute has been submitted to arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within two months from the date on which the second arbitra-

tor is appointed, select a third arbitrator who shall be a citizen of a third State having diplomatic relations with both Contracting Parties and who shall, with the consent of the Contracting Parties, be appointed chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of receipt of written notification that the dispute has been submitted to the arbitral tribunal, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a citizen of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure. The tribunal shall take its decisions in accordance with the provisions of this Agreement and the universally recognized principles of international law.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes; such decision shall be final and shall be binding on both Contracting Parties. At the request of either Contracting Party, the arbitral tribunal shall explain the reasons for its decision.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 10

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning the amount of compensation in the event of expropriation may be submitted to an arbitral tribunal.

2. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and those two arbitrators shall select as chairman a citizen of a third State that has diplomatic relations with both Contracting Parties. The first two arbitrators shall be appointed within two months, and the chairman shall be selected within four months, from the date of written notification that the dispute has been submitted to arbitration. If the arbitral tribunal has not been constituted within the specified periods, either party to the dispute may invite the Chairman of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce to make any necessary appointments.

3. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure. It may, in determining such procedure, follow the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce as a guide.

4. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and shall be binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall implement the decision of the arbitral tribunal in accordance with its own domestic legislation.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision in accordance with the provisions of this Agreement, the legislation of the Contracting Party in whose territory the investments were made, including its conflict norms, and the universally recognized principles and standards of international law.

6. Each party to the dispute shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

Article 11

If one Contracting Party, in accordance with its own legislation or with an international agreement to which the two Contracting Parties are parties, accords investments of investors of the other Contracting Party or an activity related to such investments treatment more favourable than that provided for under this Agreement, the more favourable treatment shall be applied.

Article 12

1. Representatives of the two Contracting Parties shall, when necessary, hold meetings in order to:

- (a) Consider questions relating to the application of this Agreement;
- (b) Exchange information on legal questions relating to investments and on opportunities for investment;
- (c) Resolve disputes that arise in connection with investments;
- (d) Examine other questions relating to investments;
- (e) Consider proposals regarding possible amendments or additions to this Agreement.

2. If either Contracting Party proposes that consultations be held on any question covered by paragraph 1 of this article, the other Contracting Party shall reply without delay, and the consultations shall be held alternately in Beijing and Kiev.

Article 13

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the day on which the Contracting Parties notify each other in writing that they have completed the relevant constitutional formalities, and shall be valid for a period of five years.

2. This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its termination at least one year before the expiry of the period indicated in paragraph 1 of this article.

3. Upon expiry of the initial five-year period, either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other Contracting Party in writing of its intention. Such notification shall enter into force 12 months from the date of its receipt by the other Contracting Party.

4. With regard to investments made before the date of termination of this Agreement, the provisions of articles 1 to 12 shall remain in force for 15 years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Beijing on 31 October 1992, in duplicate in the Chinese and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of China:

TONG ZHIGUANG

For the Government
of Ukraine:

GERC

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE
L'UKRAINE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PRO-
TECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir, de préserver et de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sur la base des principes de la souveraineté, de l'égalité et de l'avantage réciproque,

Dans le but de renforcer la coopération économique entre les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne toutes les catégories de tous les avoirs investis sur le territoire de la Partie contractante qui accueille les investissements conformément à sa législation, y compris notamment :

- a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que les droits réels;
- b) Les actions ou toute autre forme de participation au capital social d'une entreprise industrielle et/ou commerciale ou d'une société;
- c) Les créances pécuniaires et les créances portant sur toute obligation ayant une valeur financière;
- d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets, échantillons utiles, plans et modèles industriels, marques de fabrique et de service, noms commerciaux, indicateurs de provenance) et les droits portant sur le savoir-faire et les fonds de commerce.

2. Le terme « investisseur » désigne en ce qui concerne chaque Partie contractante :

- Les personnes physiques qui ont la citoyenneté de la Partie contractante considérée conformément à sa législation;
- Les entreprises et les sociétés constituées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante considérée;

à condition que ladite personne physique, entreprise ou société ait le droit, conformément à la législation de la Partie contractante considérée, de réaliser des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1993, soit 30 jours après que les Parties s'étaient notifié (les 15 décembre 1992 et 29 avril 1993) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

3. Le terme « revenus » désigne les sommes produites par un investissement, notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, dividendes et redevances de licences.

4. Le terme « territoire » désigne :

- Le territoire de la République populaire de Chine et le territoire de l'Ukraine, respectivement;
- Les zones maritimes adjacentes au littoral de chaque Partie contractante sur lesquelles la Partie concernée exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à réaliser des investissements sur son territoire et autorise lesdits investissements conformément à sa législation.

2. Chaque Partie contractante, conformément à sa législation, prête son assistance aux citoyens de l'autre Partie contractante pour leur faciliter l'obtention des visas et permis de travail requis par les investissements réalisés sur son territoire.

Article 3

1. Chaque Partie contractante traite de manière équitable et protège, sur son territoire, les investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante ainsi que les activités liées auxdits investissements.

2. Le traitement visé au paragraphe 1 du présent article n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux investissements réalisés par les investisseurs d'un Etat tiers ou aux activités liées auxdits investissements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux privilèges et avantages que la Partie contractante accorde ou accordera à l'avenir aux investisseurs d'un Etat tiers ou à leurs investissements en raison :

- De son appartenance à une zone de libre échange, à une union douanière ou économique ou à une organisation d'assistance économique mutuelle ou encore de sa participation à un accord international qui prévoit des privilèges et avantages analogues à ceux accordés par la Partie contractante aux membres des organisations susmentionnées et qui est entré en vigueur avant la date de signature du présent Accord;
- D'un accord fiscal international ou un autre arrangement en matière fiscale;
- D'un accord sur le commerce frontalier.

Article 4

1. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent pas être nationalisés, expropriés ou soumis à d'autres mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation »), sauf si ces mesures sont prises pour cause d'utilité publique, sont exécutées conformément à la procédure prévue par la loi, ne sont pas discriminatoires et ouvrent droit à indemnité.

2. L'indemnité visée au paragraphe 1 du présent article est calculée sur la base de la valeur réelle des investissements établie à la date de l'expropriation; ladite

indemnité est versée sans retard indu et elle est convertible et librement transférable du territoire d'une Partie contractante à celui de l'autre Partie contractante.

3. Si les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre, d'un état d'urgence, d'agitations civiles ou de tout autre événement similaire, la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés accorde aux investisseurs, dans l'hypothèse où elle prend des mesures pour indemniser les pertes ou d'autres mesures appropriées, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un Etat tiers.

Article 5

1. Chaque Partie contractante, conformément à sa législation, ga rantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, lorsqu'ils se sont acquittés de toutes leurs obligations fiscales, le droit de transférer les fonds liés aux investissements, y compris :

- a) Les revenus, tels qu'ils sont définis au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord;
- b) Le produit de la liquidation partielle ou totale des investissements;
- c) Les sommes perçues au titre d'une assistance technique et de la prestation de services ainsi que les honoraires de gestion;
- d) Les remboursements effectués en exécution d'accords de crédit concernant les investissements;
- e) Les traitements et autres rémunérations perçus par les citoyens de l'autre Partie contractante en contrepartie du travail et des services fournis en relation avec les investissements réalisés sur le territoire de la première Partie contractante conformément au barème établi par sa législation.

Article 6

Les transferts de fonds opérés conformément aux articles 4 et 5 du présent Accord sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément au règlement des changes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés.

Article 7

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement, au titre d'une indemnité accordée par eux à raison d'investissements réalisés par un investisseur de l'autre Partie contractante, entre les mains dudit investisseur, la première Partie contractante ou l'organisme désigné par elle peuvent faire valoir par subrogation les droits correspondants dont l'investisseur peut se prévaloir en vertu du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord s'applique également aux investissements réalisés sur le territoire d'une Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation par les investisseurs de l'autre Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés si possible, par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être ainsi réglé dans les six mois qui suivent la date à laquelle il a été évoqué par une Partie contractante, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante à un tribunal arbitral spécial.

3. Le tribunal arbitral est composé de trois arbitres et il est constitué comme suit : dans les deux mois suivant la date de réception, par Partie contractante, de la notification écrite de l'autre Partie contractante que le différend a été soumis à l'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Dans les deux mois suivant la date de la désignation du deuxième arbitre, ces deux arbitres en désignent un troisième qui a la citoyenneté d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes et qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal arbitral.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les quatre mois qui suivent la réception de la notification écrite que le différend a été soumis au tribunal arbitral, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président a la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'a pas la citoyenneté de l'une ou l'autre Partie contractante est invité à procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral établit son propre règlement. Le tribunal prend ses décisions sur la base des dispositions du présent Accord et des principes universellement admis du droit international.

6. Le tribunal arbitral prononce sa sentence à la majorité des voix; cette sentence est définitive et obligatoire pour les deux Parties contractantes. Si l'une ou l'autre Partie contractante en fait la demande, le tribunal arbitral motive sa sentence.

7. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre du tribunal désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont supportés, par moitié, par les Parties contractantes.

Article 10

1. Tout différend survenu entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet du montant de l'indemnité d'expropriation peut être soumis à un tribunal arbitral.

2. Dans chaque cas, le tribunal arbitral est constitué comme suit : chaque partie au différend désigne un arbitre et ces deux arbitres désignent, pour exercer les fonctions de président, un citoyen d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Les deux premiers arbitres sont désignés dans les deux mois et le président dans les quatre mois qui suivent la notification écrite que le différend a été soumis à l'arbitrage. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les délais spécifiés, l'une ou l'autre partie au différend peut inviter le Président de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm à procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral établit son propre règlement. A cette fin, il peut s'inspirer des Règles de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm.

4. Le tribunal arbitral prononce sa sentence à la majorité des voix; cette sentence est définitive et obligatoire pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante exécute la sentence du tribunal arbitral conformément à sa législation nationale.

5. Le tribunal arbitral statue sur la base des dispositions du présent Accord, de celles de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés — y compris les normes applicables en matière de conflits de lois — et des principes et normes universellement admis du droit international.

6. Chaque partie au différend prend à sa charge les frais du membre du tribunal désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont supportés, par moitié, par les parties au différend.

Article 11

Si, conformément à sa propre législation ou à un accord international auxquels les deux Parties contractantes sont parties, une Partie contractante accorde aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante ou à des activités liées auxdits investissements un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Accord, le traitement le plus favorable est applicable.

Article 12

1. En cas de besoin, les représentants des deux Parties contractantes se réunissent en vue :

- a) D'examiner les questions concernant l'application du présent Accord;
- b) D'échanger des informations sur les questions juridiques relatives aux investissements et aux possibilités existant dans le domaine des investissements;
- c) De régler les différends qui pourraient surgir à propos d'investissements;
- d) D'examiner toute autre question touchant les investissements;
- e) D'étudier les propositions visant éventuellement à modifier ou à compléter les dispositions du présent Accord.

2. Si l'une ou l'autre Partie contractante propose de tenir des consultations sur l'une des questions visées au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie contractante répond sans délai et ces consultations ont lieu alternativement à Beijing et à Kiev.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées, par écrit, qu'elles ont accompli les formalités pertinentes requises par leur législation et le demeurera pendant une période de cinq ans.

2. Le présent Accord restera en vigueur à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie, par écrit, sa dénonciation à l'autre Partie contractante au moins un an avant l'expiration de la période visée au paragraphe 1 du présent article.

3. A l'expiration de la période initiale de cinq ans, l'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment dénoncer le présent Accord en notifiant, par écrit, son intention à l'autre Partie contractante. Cette notification produit ses effets 12 mois après avoir été reçue par l'autre Partie contractante.

4. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles premier à 12 continueront de s'appliquer pendant une période de 15 ans courant à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux à Beijing le 31 octobre 1992 en langues chinoise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

TONG ZHIGUANG

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

GERC
